Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż cudzołożyły i krew jest na ich rękach. Cudzołożyły ze swoimi posążkami, a także swych synów, których mi urodziły, przeprowadzały im (przez ogień) na pożarcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, cudzołożyły. Mają krew na rękach. Cudzołożyły ze swoimi bożkami. Ponadto synów, których mi urodziły, przeprowadzały do swych bożków przez ogień, bożkom na pożarcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że cudzołożyły i krew jest na ich rękach; z bożkami cudzołożyły, także swych synów, których mi urodziły, przeprowadziły *przez ogień*, by byli strawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że cudzołożyły, a krew jest na rękach ich, i z plugawemi bałwanami swemi cudzołożyły; nadto i synów swych, których mi narodziły, przez ogień przeporowadzały im na pożarcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cudzołożyły, a krew w ręku ich, i z bałwany swemi cudzołożyły, nadto i syny swe, których mi narodziły, ofiarowały im na pożarcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że cudzołożyły i krew jest na ich rękach, że cudzołożyły ze swoimi bożkami, a także synów swoich, których dla Mnie rodziły, im na żer przeprowadzały przez ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzołożyły bowiem i krew jest na ich dłoniach. Cudzołożyły ze swoimi bałwanami; a nawet swoich synów, których mi urodziły, przeprowadzały przez ogień im na pastwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo cudzołożyły. Krew jest na ich rękach. Cudzołożyły ze swymi bożkami. Także swoich synów, których Mi urodziły, przeprowadzały przez ogień na pożarcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożyły bowiem i krew jest na ich rękach. Cudzołożyły ze swoimi bożkami. Nawet swoich synów, których Mi zrodziły, składały im w ofierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nie dochowały wierności, krew jest na ich rękach, cudzołożyły ze swymi bożkami. Także swych synów, których mi zrodziły, przeprowadzały [przez ogień] jako żertwę ofiarną ich [bożków]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вони чужоложили, і кров в їхніх руках. Пожаданнями їхніми чужоложили і їхніх дітей, які породили мені, провели їх через огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem dopuszczały się przeniewierstwa, a na ich ręce krew; ze swoimi bożyszczami dopuszczały się cudzołóstwa, a nadto, dla nich na żer, przez ogień przeprowadzały synów, których Mi zrodziły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dopuściły się cudzołóstwa i krew jest na ich rękach, i dopuściły się cudzołóstwa ze swymi gnojowymi bożkami. Ponadto swoich synów, których mi urodziły, przeprowadzały przez ogień – dla nich na żer. |

1. 1) <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-2)